

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Przekład literacki norweski (Ćw. audytoryjne), PG_00138307                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Skandynawistyka (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Rok akademicki realizacji przedmiotu                      |           | 2026/2027                                                                                                                                                                              |         |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | II stopnia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Grupa zajęć                                               |           | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |         |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Sposób realizacji                                         |           | na uczelni                                                                                                                                                                             |         |                       |       |
| Rok studiów                              | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Język wykładowy                                           |           | polski                                                                                                                                                                                 |         |                       |       |
| Semestr studiów                          | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Liczba punktów ECTS                                       |           | 6.0                                                                                                                                                                                    |         |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Forma zaliczenia                                          |           | zaliczenie                                                                                                                                                                             |         |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | dr Helena Garczyńska                                      |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Wykład                                                    | Ćwiczenia | Laboratorium                                                                                                                                                                           | Projekt | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 0.0                                                       | 30.0      | 0.0                                                                                                                                                                                    | 0.0     | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |           | Udział w konsultacjach                                                                                                                                                                 |         | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 30                                                        |           | 2.0                                                                                                                                                                                    |         | 118.0                 | 150   |
| Cel przedmiotu                           | Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy tłumaczy tekstów literackich. Studenci wykonują ćwiczenia translacyjne, tłumacząc różne formy tekstów literackich z języka norweskiego <i>bokmål</i> na język polski, ucząc się oceny ich pozycji w systemie kultury źródłowej i określając domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej. Podczas zajęć dyskutują na temat dokonanych wyborów, uzasadniają swoje decyzje i rozważają najlepsze rozwiązania, odnosząc się do teorii przekładu. |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Effekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Effekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                 | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                               |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [SKANMU2_K04] Jest gotowa do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Studenci są gotowi do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatury norweskiej.                                                                                                                                    | [SK5] realizacja zadania problemowego                                                                                                           |
|                               | [SKANMU2_K03] Jest gotowa do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury nordyckiej.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Studenci są gotowi do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z przekładem i promocją literatury norweskiej.                                               | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK5] realizacja zadania problemowego<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [SKANMU2_U08] Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych tekstów użytkowych i naukowych w języku polskim lub wybranych językach nordyckich.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Studenci posiadają pogłębioną umiejętność przygotowania pisemnego przekładu literackiego z języka norweskiego.                                                                                                      | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU5] realizacja zadania problemowego                                                              |
|                               | [SKANMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu powiązania literatury z kulturą, mediami, polityką i historią obszaru Europy Północnej.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Studenci znają i rozumieją w zaawansowanym stopniu powiązania literatury norweskiej z kulturą i historią Norwegii.                                                                                                  | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                            |
|                               | [SKANMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze wybranych języków nordyckich.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Studenci mają pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka norweskiego.                                                                                                                                          | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW5] realizacja zadania problemowego                                                                |
|                               | [SKANMU2_U03] Potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę nordyckich tekstów literackich z różnych epok.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Studenci potrafią z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę norweskich tekstów literackich z różnych epok.                                                                                 | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja                                                                                                         |
|                               | [SKANMU2_K02] Jako pracownik wydawnictw polskich i nordyckich jest gotów do dokonywania krytycznej oceny tekstów literackich oraz do podejmowania inicjatyw dotyczących rynku książki.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Studenci jako pracownicy wydawnictw polskich i nordyckich są gotowi do dokonywania krytycznej oceny przekładów literackich.                                                                                         | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja                                                                                                         |
|                               | [SKANMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Studenci znają i rozumieją pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.                                                                                                                          | [SW5] realizacja zadania problemowego                                                                                                           |
|                               | [SKANMU2_W02] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową nordyckiego literaturoznawstwa, w tym posiada zaawansowaną wiedzę z zakresu historii literatur nordyckich.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Studenci znają i rozumieją w pogłębionym stopniu elementy teorii literatury potrzebne przy przekładzie z języka norweskiego na polski.                                                                              | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja                                                                                                         |
|                               | [SKANMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie przyjmując w niej różne role.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Studenci potrafią współdziałać i pracować w grupie, przy wspólnym przekładzie literackim z języka norweskiego.                                                                                                      | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                          |
|                               | [SKANMU2_U01] Posługując się językiem polskim oraz wybranymi językami nordyckimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł – oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do relacji literackich, kulturowych, politycznych i społecznych.                                                                                                                                                                                        | Studenci posługując się językiem polskim oraz norweskim potrafią wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do przekładu. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                            |
| Treści przedmiotu             | Przekład urywków tekstów literackich, reprezentujących różne gatunki, style i epoki np. utwory dla dzieci i młodzieży, teksty piosenek i libretta, teksty ludowe, powieści i opowiadania cenionych norweskich stylistów. Teksty literackie reprezentują standardowy język norweski <i>bokmål</i> , a także elementy drugiego języka norweskiego <i>nynorsk</i> i dialektów. Wśród wybranych tekstów źródłowych znajdują się fragmenty utworów nagrodzonych w ostatnich latach w Norwegii oraz teksty norweskich noblistów. |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                 |

|                                                               |                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                         |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                 | Poziom zaawansowania języka norweskiego - minimum B2.                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe)                                                             | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Składowa oceny końcowej |
|                                                               | Aktywna obecność na zajęciach i wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu | 90.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 40.0%                   |
|                                                               | wykonanie autorskiego przekładu wybranego tekstu literackiego w języku norweskim        | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 60.0%                   |
| Zalecana lista lektur                                         | Podstawowa lista lektur                                                                 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Barańczak, Stanisław. 2004. <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: Riverdeep.</li><li>• Berezowski, Leszek. 1997. <i>Dialect in Translation</i>. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.</li><li>• Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2013. <i>Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG.</li><li>• Garczyńska, Helena. 2019. <i>Norweski Ibsen, polski Ibsen: przekład form adresatywnych w wybranych dramatach Henryka Ibsena</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG.</li><li>• Krysztofiak, Maria. 1996. <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.</li><li>• Nida, Eugene. 2009. <i>Zasady odpowiedniości</i>. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. <i>Współczesne teorie przekładu</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.</li></ul> |                         |
|                                                               | Uzupełniająca lista lektur                                                              | <p>Garczyńska Helena. 2011. <i>Biblia w literaturze. O przekładzie motywów biblijnych w dramacie "Nora" Henryka Ibsena</i> [w:] (red.) Jędrzejewski, Sylwester. Zmuda, Michał. <i>Radość słowa. Konteksty i oddziaływanie Biblii</i>. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Papieskiego Jana Pawła II. s. 71-83.</p> <p>Kozak, Jolanta. 2009. <i>Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Oittinen, Riitta. 2000. <i>Translating for Children</i>. New York: Garland.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |
|                                                               | Adresy eZasobów                                                                         | Podstawowe<br><a href="https://naob.no/">https://naob.no/</a> - Det norske akademis ordbok<br><a href="https://www.ordbok.com/">https://www.ordbok.com/</a> - dialekty<br><a href="http://tekstlab.uio.no/dialektord">http://tekstlab.uio.no/dialektord</a> - dialekty<br><a href="https://ordbokene.no/">https://ordbokene.no/</a> - Bokmålsordboka og Nynorskordboka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                         |
|                                                               | Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania                       | <ul style="list-style-type: none"><li>• Przedstaw tłumaczenie przedstawionego norweskiego tekstu wg zasady ekwiwalencji formalnej i dynamicznej Eugene'a Nidy oraz oceń możliwości ich zastosowań.</li><li>• Przetłóć norweski tekst na język polski przy zachowaniu zasady ekwiwalencji funkcjonalnej (Christiane Nord).</li><li>• Oceń zakres przesunięć translacyjnych (<i>shifts</i> wg Petera Newmarka) w przekładzie własnym i kolegów.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                         |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                         | Nie dotyczy                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                         |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.